

Name of the Programme: M.A in French

Course Code: FRE-500

Title of the Course: Theory and Practice of Translation

Number of Credits: 4

Effective from AY: 2022-23

Pre-requisites for the Course:	Bonne maîtrise du français et de l'anglais	
Course Objectives:	Le cours de théorie de la traduction a pour but de présenter les notions de base en traductologie, les modèles et approches qui décrivent ce domaine scientifique. À partir de la traduction de textes de styles et thématiques divers, le cours tente de définir les différences et spécificités propres à l'anglais et au français dans une perspective contrastive. Le cours propose une introduction aux techniques de traduction de textes et une approche des problèmes terminologiques de la traduction de spécialité de textes usuels. Le cours englobe également une analyse comparative des terminologies données ainsi que le perfectionnement linguistique du français langue étrangère.	
Content:	1. Initiation à la traduction- Définition et concepts de base- Les études de traduction – produit, processus et fonction.	15 hours
	2. Théories de la traduction – modèles linguistiques, sociolinguistiques comparatives et interprétatives- la stylistique comparée et procédés techniques.	15 hours
	3. Problèmes théoriques de la traduction - différences entre l'anglais/ les langues indiennes et le français – Génie de la langue- la traduction des expressions idiomatiques et clichés – lexique et culture – la vision du monde.	15 hours
	4. Traduction des textes généraux –anglais et français, analyse des textes traduits et la traduction multimédia (sous-titrage des clips de films).	15 hours
Pedagogy:	Teaching methods and syllabus are based on the introduction of students to principles of autonomous and self-directed learning and LSP methodologies. This module will contain LSP in various media and forms of presentation (oral: lectures; audio-visual: TV, video; ICT: Internet, CD-ROMs). Independent work (group and individual). Exercises in task setting and fulfilling.	
References/ Readings:	1. A. Berman. La traduction et la lettre ou l'Auberge du lointain. Paris: Seuil, 1999. 2. A. Brisset, "L'identité culturelle de la traduction. En réponse à Antoine Berman," Palimpsestes, 11. Paris: Presses Sorbonne Nouvelle, 1998. 3. A. Chesterman. Readings in translation theory, Helsinki: Finn Lectura, 1989. 4. A. Nida & C. R. Taber, The Theory and Practice of Translation. Leiden: E. J. Brill, 1969. 5. Ballard M. La Traduction de la théorie à la didactique : études. Lille: Université de Lille III, 1984. 6. E. Nida, Toward a Science of Translating. Leiden : E. J. Brill, 1964.	

7. G. Mounin, *Les belles infidèles*. Paris: Cahiers du Sud, 1955.
8. G. Mounin, *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris: Gallimard, 1963.
9. G. Mounin, *Linguistique et traduction*. Brussels: Dessartet & Mardaga, 1976.
10. G. Steiner, *After Babel: Aspects of Language and Translation*, 2nd ed. Oxford/New York, Oxford University Press, 1992.
11. G. Toury, *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins, 1995.
12. H. Van Hoof, (1991): *Histoire de la traduction en Occident*. France: Duculot, 1991.
13. J. C. Catford, *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*, Oxford University Press, 1965.
14. J. Delisle, *L'analyse du discours comme méthode de traduction : initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais théorie et pratique*. Ottawa: Éditions de l'Université d'Ottawa, 1982.
15. J. Delisle, *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction: de la théorie à la pédagogie*. Ottawa: Éditions de l'Université d'Ottawa, 1981.
16. J. M. Sager & M.-J. Hamel, *Comparative Stylistics of French and English : A Methodology for Translation*. Amsterdam: John Benjamins, 1995.
17. J. P. Vinay & J. Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris: Didier, 1967.
18. J. S. Holmes et al., Eds., *Literature and Translation: New Perspectives in Literary Studies*. Leuven: Acco, 1978.
19. J. S. Holmes et al., Eds., *The Nature of Translation: Essays in the Theory and Practice of Literary Translation*. The Hague: Mouton, 1970.
20. J. S. Holmes, *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi, 1988.
21. J-R, Ladmiral, *Traduire : théorèmes pour la traduction*. Paris: Payot, 1979.
22. Lederer M. & D. Seleskovitch (2001): *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Margot, Jean-Claude (1979): *Traduire sans trahir : la theorie de la traduction et son application aux textes bibliques*, Lausanne: Age d'homme.
23. Lederer, Marianne & D. Seleskovitch, *La traduction simultanée – Fondements théoriques*. Paris: Minard Lettres Modernes, 1981.
24. M. Baker, *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London/New York: Routledge, 1992.
25. M. Ballard Ed., *La traduction plurielle*. Lille: Presses universitaires de Lille, 1990.
26. M. Ballard, *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*, coll « Étude de la traduction ». Lille: Presses universitaires de Lille, 1995.
27. M. Lederer & D. Seleskovitch, *Interpréter pour traduire*, 3rd ed. Paris: Didier Erudition, 1993.
28. M. Lederer, *La traduction aujourd'hui - le modèle interprétatif*. Paris: Hachette, 1994.
29. M. Shuttleworth & M. Cowie, *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St Jerome Press, 1997.
30. M. Snell-Hornby et al., Ed., *Translation Studies: An Interdiscipline*. Amsterdam: John Benjamins, 1994.
31. M. Snell-Hornby, *Translation Studies: An Integrated Approach*. Amsterdam: John Benjamins, 1995.
32. P. Newmark, *A Textbook of Translation*. New York/London: Prentice Hall, 1988.

	33. P. Newmark, <i>Approaches to Translation</i> Oxford. New York: Pergamon, 1981. 34. V. Lawrence, ed., <i>Rethinking Translation — Discourse, Subjectivity, Ideology</i>. London and New York: Routledge, 1992.
Course Outcomes:	Par sa parfaite compréhension de la langue source, l'étudiant est censé 1. acquérir une palette de techniques lui permettant de surmonter les obstacles lors du passage de la langue source à la langue cible ; 2. activer ou réactiver son vocabulaire passif et recourir spontanément aux usages. 3. maîtriser des grandes techniques de rédaction, et, à la fin de ce cours, être en mesure de traduire en français /anglais un texte